

La traducción emocional de la historia

La memoria traumática en la obra de Svetlana Alexiévich



Margarita Savchenkova

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Margarita Savchenkova

La traducción emocional de la historia

La memoria traumática
en la obra de Svetlana Alexiévich

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

386

Colección fundada por EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Colección dirigida por

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PARRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRIGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

El presente monográfico ha sido posible gracias a las ayudas destinadas a financiar la contratación predoctoral de personal investigador, cofinanciadas por la Junta de Castilla y León y el Fondo Social Europeo (Orden de 21 de diciembre de 2020, de la Consejería de Educación), así como al apoyo del Grupo de Investigación Reconocido TRADIC, de la Universidad de Salamanca. Su autora es investigadora posdoctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca).

Imagen de portada:

Alexandra Kotlukova

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Margarita Savchenkova

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com

facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-773-4 • Depósito legal: Gr. 1427/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

AGRADECIMIENTOS	VII
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1. EL LENGUAJE COMO AGENTE CREADOR DE LA REALIDAD: DEL GIRO LINGÜÍSTICO AL (DES)ORDEN DECONSTRUCTIVISTA.	9
1.1. En los límites de lo real: miradas posestructuralistas	11
1.2. El lenguaje como arma ideológica e instrumento de poder	13
1.3. La multiplicidad de significados y la infinitud de interpretaciones de la obra abierta	16
1.4. La de(con)strucción del original: hacia la traducción como reco- nocimiento de las diferencias	21
CAPÍTULO 2. LA UBICUIDAD DE LA TRADUCCIÓN: NUEVAS PROPUESTAS TEÓRICAS	29
2.1. La apertura interdisciplinar de los estudios de traducción	31
2.1.1. <i>Más allá del horizonte: el outward turn y la postraducción</i>	31
2.1.2. <i>La traducción como un proceso ubicuo</i>	34
2.2. La traducción en movimiento: de traslatio(n) a emotio(n).	36
2.2.1. <i>Del concepto metafórico al (bio)semiótico</i>	36
2.2.2. <i>Lo material y lo experiencial en/de la traducción</i>	39
2.2.3. <i>Traducción y emociones: hacia el giro emocional</i>	42
CAPÍTULO 3. EN LOS SURCOS DE LA HISTORIA Y LA MEMORIA: LA TRADUCCIÓN COMO UNA CARTOGRAFÍA DEL PASADO.	51
3.1. La historia y la memoria: una mirada panorámica.	52
3.1.1. <i>Repensar la historia ante el desafío posestructuralista</i>	52

LA TRADUCCIÓN EMOCIONAL DE LA HISTORIA

3.1.2.	<i>La era de la memoria: nuevas vías para (re)escribir el pasado.</i>	56	
3.1.3.	<i>En los extremos de la memoria: el trauma y la posmemoria</i>	61	
3.2.	La traducción en la encrucijada entre el pasado y el presente . . .	63	
3.2.1.	<i>El lugar de la historia en los estudios de traducción: lazos interdisciplinarios</i>	63	
3.2.2.	<i>Hacia el concepto de historia como traducción de lo real</i>	64	
3.2.3.	<i>La liberación de la memoria a través de la traducción.</i>	66	
3.2.4.	<i>La traducción como un antídoto contra el trauma</i>	70	
CAPÍTULO 4. <i>VOCES DE LA UTOPIA</i> , DE SVETLANA ALEXIÉVICH: LA TRADUCCIÓN EMOCIONAL DEL PASADO SOVIÉTICO.			73
4.1.	Svetlana Alexiévich y sus «novelas de voces»	75	
4.2.	En los hilos del proceso creativo	78	
4.2.1.	<i>La composición del coro polifónico subalterno.</i>	78	
4.2.2.	<i>Reflexiones sobre el género literario.</i>	79	
4.3.	<i>Voces de la Utopía</i> a partir de la mirada traductora.	82	
4.3.1.	<i>Traducciones de lo real: entre la autotraducción y la retraducción</i>	82	
4.3.2.	<i>La traducción como una experiencia emocional.</i>	84	
4.4.	Las herramientas de la traducción emocional	87	
4.4.1.	<i>Los rasgos de la expresión oral.</i>	88	
4.4.2.	<i>La representación del trauma</i>	90	
4.4.3.	<i>La experimentación de lo sensorial</i>	95	
4.4.4.	<i>La performatividad de los objetos como fuentes emocionales</i>	98	
4.5.	La dimensión ética de la traducción emocional de la historia . . .	101	
CONCLUSIONES			105
NOTA SOBRE LA TRANSLITERACIÓN			109
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS			111

Agradecimientos

En primer lugar, me gustaría expresar mi más sincera gratitud a la profesora África Vidal Claramonte por haber sido una guía irremplazable y, con su inspiración, haberme impulsado a vencer mis inseguridades y convertirlas en fortalezas. Este proyecto habría sido imposible sin ella, sin su motivación y su ejemplo.

Asimismo, me siento muy agradecida a todos los profesores del Departamento de Traducción e Interpretación, de quienes he ido aprendiendo tanto sobre el arte de traducir. Sobre todo, agradezco a las profesoras Rosario Martín Ruano e Irene Rodríguez Arcos sus valiosos consejos, así como a las —actuales y antiguas— miembros del GIR TRADIC, compañeras del despacho 41/42 y de andadura predoctoral, quienes han hecho que esta experiencia sea más amena. Por último, quiero dejar constancia de mi profundo aprecio a la profesora Karen Bennett por su cálida acogida durante mi estancia de investigación en la Universidade Nova de Lisboa.

Gracias a todos mis profesores del liceo por haberme enseñado a no tener miedo de pensar diferente. Y, especialmente, a Elena Sokolova, por haberme acompañado en mis primeros pasos en la lengua española.

A mis amigos, Eli, Carla, Daniel, Sara y Alberto, por estar a mi lado tanto en los momentos felices como en los difíciles.

A mis padres, Mila y Alexéi, y a mi abuela, Írochka, por su inmenso apoyo y amor. Por estar siempre cerca a pesar de las distancias físicas.

A Antonio, por regalarme su cariño cada día en este bonito camino que compartimos y comprenderme mejor que nadie. Y a toda su familia, por haber convertido Salamanca en mi hogar.

Y a Salamanca, por haberme enhechizado.

colección

INTERLINGUA

Director: PEDRO SAN GINÉS AGUILAR • ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

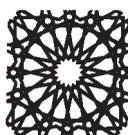
- 377 APPROACHES TO KNOWLEDGE REPRESENTATION AND LANGUAGE
Jiménez-Briones, Rocío; Corral Esteban, Avelino (eds.)
- 378 LA TRAZABILIDAD DE LOS TEXTOS FILOSÓFICOS Y SOCIOPOLÍTICOS EN LA TRADUCCIÓN
Enríquez-Aranda, Mercedes
- 379 HOLLYWOOD DESAFÍA A HOLLYWOOD
Poyato Sánchez, Pedro
- 380 DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS. LA DIMENSIÓN CULTURAL DE LA TRADUCCIÓN
Navarro-Brotons, Lucía; Gómez González-Jover, Adelina; Navarro Martínez, Eva F. (eds.)
- 381 REPERTORIO DE TRADUCTORES DE LA EDAD DE PLATA (1902-1939)
Calvo Rigual, Cesáreo (dir.)
- 382 TECNOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS MULTILINGÜES
Corpas Pastor, Gloria; Veredas Navarro, Francisco Javier (eds.)
- 383 AUTORAS QUE DESAFÍAN EL CANON
Tinedo Rodríguez, Antonio Jesús
- 384 LÉXICO Y ENSEÑANZA DE LENGUAS
Fuentes Morán, M.^a Teresa; Rocha, Nildicéia Aparecida (eds.)
- 385 LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN DESDE Y HACIA EL MEDITERRÁNEO
Rodríguez-Faneca, Cristina (ed.)
- 386 LA TRADUCCIÓN EMOCIONAL DE LA HISTORIA
Savchenkova, Margarita

colección:
INTERLINGUA

386

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En consonancia con las recientes tendencias teóricas de la traductología, más allá de operar como un mero trasvase interlingüístico, la traducción se manifiesta como un fenómeno ubicuo, un ingrediente esencial de toda comunicación, un concepto que se extiende a otras disciplinas, incluida la historiografía. El presente libro sigue esta estela y, basándose en la teoría de la traducción de la historia propuesta por África Vidal Claramonte (Comares, 2018), aspira a profundizar en el entendimiento del proceso traslativo de la historia al reflexionar sobre el papel del trauma y las emociones en su desarrollo. Así, en este estudio interdisciplinar, los textos históricos se conciben como traducciones de lo real, capaces de ofrecer una gran variedad de reescrituras del pasado y, a través del prisma de la memoria traumática, revelarlo como una experiencia emocional. Esta perspectiva se ilustra mediante el análisis del ciclo *Voces de la Utopía*, de Svetlana Alexiévich, escritora bielorrusa galardonada con el Premio Nobel de Literatura en el año 2015. Los cinco volúmenes que conforman el ciclo se construyen a partir de entrevistas realizadas a (antiguos) ciudadanos soviéticos. La experiencia emocional vinculada a la memoria traumática configura el eje de la pentalogía, lo cual permite identificar una serie de herramientas traductoras que tanto la autora como sus confidentes emplean para traducir la historia de una forma que contrasta con la versión oficial. Con todo, el propósito principal del libro que el lector tiene en sus manos radica en mostrar que la adopción de una mirada traductora sobre la narrativa histórica ayuda a enriquecerla con nuevas interpretaciones. Aplicar el concepto de traducción al examen de la obra de Svetlana Alexiévich posibilitará un acercamiento a sus textos de manera novedosa, lo que generará nuevas lecturas sobre la dimensión ética de sus escritos y reafirmará la relevancia de traducir éticamente la(s) historia(s) en su pluralidad.


COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-773-4



9 788413 697734